Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС Превођење** | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење – шведски језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Доријан Хајду; Данијела Бабић** | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Нема услова | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање кандидата са најзаступљенијим проблематичним језичким и прагматичким категоријама приликом превођења белетристике са шведског на српски језик и оспособљавање кандидата за успешно превођење књижевних текстова са шведског на српски језик. | | | | | |
| **Исход предмета**  Кандидат је упознат са већином традиционално проблематичних језичких категорија при превођењу белетристике са шведског језика на српски језик (темпоралност у преводу: однос и избор глаголских времена и однос и избор глаголског вида наспрам типа ситуације; однос и избор пасивних и активних конструкција; употреба и заступљеност личних и присвојних заменица, употреба и заступљеност модалних реченичних адвербијала и сл.), као и са разликама у когнитивним културним моделима у овим друштвима и њиховим утицајем на превођење белетристике. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Когнитивни културни модели и њихов утицај на књижевно превођење; модел прагматичне еквиваленције; глаголска времена, пасивне конструкције, посебне реченичне конструкције, типови ситуације итд. и њихово правилно преношење са шведског на српски језик; личне заменице и реченични адвербијали и њихова културолошко-језичка улога; модели реализације шведских присвојних заменица на српском језику.  *Практична настава*  Курс из практичног књижевног превођења са шведског на српски језик; детаљно интерактивно обрађивање традиционално проблематичних лексичких, граматичких, синтаксичких и прагматичких категорија базирано на резултатима и конкретним примерима из дугогодишњег истраживања студентских превода и личног преводилачког опуса наставника. | | | | | |
| **Литература**  Hajdu, D. 2018. *Pragmatična ekvivalencija izraza sa konotativnim značenjem u švedskom i srpskom jeziku*, Filološki fakultet, Beograd. ISBN 978-86-6153-501-7  Babić, D. 2012.*Rečenični modifikator VÄL u švedskom jeziku i njegovi srpski ekvivalenti*, Primenjena lingvistika 13, ISSN 1451-7124, pp. 27−35  Babić, D. i D. Hajdu. 2019.*Perfekat u švedskom jeziku i njegovi ekvivalenti u srpskom jeziku*, Primenjena lingvistika 20, ISSN 1451-7124, pp. 55−68  Babić, D. i D. Hajdu. 2021.*Prezent i konstrukcija SKA+INFINITIV kao sredstva za iskazivanje futurskih predikacija u savremenom švedskom jeziku*, Komunikacija i kultura online, Vol. 12, pp. 23−37  Hajdu, D. 2017. *Problem usvajanja i praktične upotrebe švedskih rečeničnih adverbijala* ju*,* nog *i* väl *u L2*, Komunikacija i kultura online, god. 8, br. 8, pp. 20–31, e-ISSN 2217-4257  Hajdu, D. & S. Ståhlberg. 2021. *The Family Tree: A Challenge for Multicultural Learning. Some Aspects of Swedish, Serbian and Bulgarian Kinsip Terminology*. In: V. Jarmolenko & S. Miloiu (Eds.): REVISTA ROMÂNĂ DE STUDII BALTICE ȘI NORDICE/ROMANIAN JOURNAL OF BALTIC AND NORDIC STUDIES, Vol. 13, pp. 95−126, ISSN 2067-1725  Teleman, U., Hellberg i S., Andersson, E. 1999. *Svenska Akademiens grammatik*. Stockholm: Svenska Akademien. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања и вежбе | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 40 | писмени испит | |  |
| практична настава | |  | усмени испит | | 60 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |